

# LANGUAGE CENTER

The Stanford Language Center oversees all language instruction at Stanford. The center's charge is to guarantee that Stanford language programs are of the highest quality; to develop and administer achievement and proficiency tests needed to implement the language requirement; to provide technical assistance and support to the graduate students, lecturers, and faculty who deliver Stanford's language instruction; and to take leadership in research and development efforts in language learning. The Language Center is a unit within the Division of Literatures, Cultures, and Languages (<http://exploreddegrees.stanford.edu/schoolofhumanitiesandsciences/divisionofliteraturesculturesandlanguages/#text>).

## Courses

Courses offered by the Language Center are listed under the following subject codes on the Stanford Bulletin's ExploreCourses web site:

- AMELANG (African and Middle Eastern Languages and Literatures)
- ARABLANG (Arabic Language) (<https://explorecourses.stanford.edu/search?view=catalog&catalog=71&page=0&q=ARABLANG&filter-catalognumber-ARABLANG=on&filter-coursestatus-Active=on>)
- CATLANG (Catalan Language)
- CHINLANG (Chinese Language)
- EFSLANG (English for Foreign Students)
- FRENLANG (French Language)
- GERLANG (German Language)
- ITALLANG (Italian Language)
- JAPANLNG (Japanese Language)
- KORLANG (Korean Language)
- PORTLANG (Portuguese Language)
- SLAVLANG (Slavic Language)
- SPANLANG (Spanish Language)
- SPECLANG (Special Language)
- TIBETLNG (Tibetan Language)

## Beginning-Level, First-Year Courses

Beginning-level, first-year language courses require no previous knowledge of the language. The beginning-level sequence emphasizes development of the full range of language skills, reading, listening comprehension, the use of grammatical structures, and oral and written communication, through a variety of learning themes. Individual, small group, interactive work and multimedia-based activities reinforce language skills and provide the platform for adapting the curriculum to specific student learning goals. Cultural awareness is a strong component of the curriculum.

## Intermediate-Level, Second-Year Courses

Intermediate-level, second-year language courses require completion of the beginning sequence, corresponding placement or consent of the program coordinator. The intermediate-level sequence focuses on continuous mastery and development of skills that help students to converse and present accurately and more fluently, incorporate more advanced grammatical structures in their oral and written work, use idiomatic expressions in the right context, and read and write more sophisticated compositions. Curricular objectives and enhanced cultural understanding are built into the courses through a multimodal approach.

## Advanced-Level, Third-Year Courses

Advanced-level, third-year language courses require completion of the intermediate-year sequence, corresponding placement or consent of the program coordinator. The advanced-level sequence focuses on accurate understanding and use of structures through authentic texts

and multimedia materials, and readings from various genres. Individual learning goals and student proficiency are taken into account to provide a learning environment that helps students become more autonomous learners.

## Proficiency in Foreign Language Notation

A student who demonstrates levels of achievement equivalent to those expected at the end of the third quarter of the third year of study in a language may be awarded the notation "proficiency in" that language on the official transcript. Successful candidates tend to have completed the third year or beyond of language study at Stanford and spent considerable time studying abroad in the foreign language.

In order to receive the proficiency notation and for it to appear on the official transcript, the student must complete the following oral and written requirements according to the timeline below. The notation is available only for languages where external assessment is offered through Language Testing International. Successful completion of the oral component is required before proceeding with the written component.

Both oral and written components must be completed no later than the quarter preceding the graduating quarter.

For more information, contact [languagecenter@stanford.edu](mailto:languagecenter@stanford.edu).

### Application and Oral Component: Two quarters prior to graduation

1. Notify the Language Center via email of the intent to pursue the notation and request an official Oral Proficiency Interview (OPI). Since this is a formal interview conducted according to national academic and professional standards, at least two quarters of lead time are essential for scheduling.
2. Complete the 30-minute Oral Proficiency Interview as scheduled through the Language Center and conducted by a certified OPI tester. The interview must take place no later than one quarter prior to graduation and be administered on campus.
3. Receive an official rating of Advanced Low or higher on the Foreign Service Institute/American Council on the Teaching of Foreign Languages (FSI/ACTFL) scale of oral proficiency, except in the non-cognate languages which require a minimum rating of Intermediate High. Students who do not meet the minimum level for the notation will nonetheless receive an official OPI rating, which carries national recognition of their oral proficiency.

### Writing Component: One quarter prior to graduation

1. Once approved to continue with the writing component, schedule a Writing Proficiency Test (WPT) through the Language Center. As an official writing assessment, the 90-minute exam must take place no later than one quarter prior to graduation and as soon as possible after the interview. The WPT is administered on campus and rated by a certified WPT rater.
2. Receive an official rating of Advanced Low or higher on the Foreign Service Institute/American Council on the Teaching of Foreign Languages (FSI/ACTFL) scale of writing proficiency, except in the non-cognate languages which require a minimum rating of Intermediate High. Students who do not meet the minimum level for the notation will nonetheless receive an official WPT rating, which carries national recognition of their writing proficiency.

### Proficiency Notation Timetable

1. Graduating Spring/Summer: Apply Autumn; interview Autumn/Winter; writing Winter.
2. Graduating Autumn: Apply Winter; interview Winter/Spring; writing Spring.
3. Graduating Winter: Apply Spring; interview Spring/Autumn; writing Autumn.

## Overseas Studies Courses in the Language Center

For course descriptions and additional offerings, see the listings in the Stanford Bulletin's ExploreCourses (<http://explorecourses.stanford.edu>) web site or the Bing Overseas Studies (<http://bosp.stanford.edu>) web site. Students should consult their department or program's student services office for applicability of Overseas Studies courses to a major or minor program.

## African and Middle Eastern Languages and Literatures Program

The African and Middle Eastern Languages and Literatures Program offers classes in Hebrew, Persian, Swahili, Turkish, and African languages not regularly taught at Stanford. Based on current funding and student requests, the courses planned for 2015-16 are listed in the "ExploreCourses" section of this Bulletin under the AMELANG program. Additional languages may still be offered upon request, provided funding is available. Requests for the 2016-17 academic year should be made by Spring Quarter of this year to the AME program office by email to [khalil@stanford.edu](mailto:khalil@stanford.edu) ([eberrnar@stanford.edu](mailto:eberrnar@stanford.edu)).

First, second, and third year each refer to the yearly sequence of language study. Letter suffixes refer to the quarter within the sequence: "A" courses are typically taught in Autumn; "B" courses, in Winter; and "C" courses in Spring. Courses are 4 or 5 units as listed. In some circumstances, a beginning or intermediate course may be offered in alternate years. Language courses may not be repeated for credit, and must be taken in sequence.

## Fulfilling the Language Requirement in AME

Students can fulfill the language requirement by taking an African or Middle Eastern Language. At least 12 units are needed to complete the requirement. Students who have taken courses in the relevant language at another institution, or have previous knowledge of the language, can request to be tested. Tests are comprised of two parts, written and oral. Students must display first-year level proficiency in the requested language to fulfill the requirement. Testing is guaranteed only for languages currently offered. Students planning to take a test must contact the AME Program no later than the Spring Quarter of their sophomore year. To submit a request for language testing, or to request that a language be taught, and for further information on the program, see the African and Middle Eastern Language Program (<https://www.stanford.edu/dept/lc/language/courses/africanMidEastern>) web site.

## Special Language Program

The Special Language Program (SLP) offers foreign languages not otherwise taught at Stanford. Based on current funding and student requests, the courses planned for 2015-16 are listed in the "Explore Courses" (<http://explorecourses.stanford.edu>) section of this Bulletin under the Special Languages (SPECLANG) Program; however, not every course listed is taught. Additional languages may still be offered upon request, provided funding is available. Requests for the 2016-17 academic year should be made by Spring Quarter of this year at the Special Language Program office ([epriomas@stanford.edu](mailto:epriomas@stanford.edu)).

First-year courses are offered for 4 or 5 units, as listed. First, second, and third year each refer to the yearly sequence of language study. Letter suffixes refer to the quarter within the sequence: "A" courses are typically taught in Autumn; "B" courses, in Winter; and "C" courses in Spring. In some circumstances, a beginning or intermediate course may be offered in alternate years. Language courses may not be repeated for credit, and

must be taken in sequence. For additional information, see the Special Language Program (<http://www.stanford.edu/dept/SLP>) web site.

## Fulfilling the Language Requirement in Special Language Program

Students can fulfill the language requirement by taking courses offered by the Special Language Program. At least 12 units are needed to complete the requirement. Students who have already taken courses in the relevant language at another institution, or who have previous knowledge of the language, can request to be tested. Tests are comprised of written and oral parts. A student must display first-year level proficiency in the requested language in order to fulfill the requirement. Testing is guaranteed only for these languages currently offered. Students planning to take a test must contact the Special Language Program no later than the Spring Quarter of sophomore year. To submit a request for language testing, or to request that a language be taught, and for further information on the program, contact the Special Language Program office ([epriomas@stanford.edu](mailto:epriomas@stanford.edu)). ([epriomas@stanford.edu](mailto:epriomas@stanford.edu))

## Minors in the Division of Literatures, Cultures, and Languages (DLCL)

The Division of Literatures, Cultures, and Languages (<http://exploreddegrees.stanford.edu/schoolofhumanitiesandsciences/divisionofliteraturesculturesandlanguages/#text>), of which the Language Center is a part, offers the following minors that may be of interest to foreign language students. For more information, consult the contact specified in the relevant minor following.

## Minor in Modern Languages

The Division of Literatures, Cultures, and Languages offers an undergraduate minor that draws upon courses in literature and language within the division's departments and elsewhere in the University. The minor in Modern Languages is offered to students who want to supplement the course work in their major with course work in modern languages and literatures. The minor must be approved by the chairs of undergraduate studies of the respective language departments.

Students in any field qualify for the minor by meeting the following requirements:

	Units
A minimum of 16 units (8 units per language) at the intermediate level (second year) or beyond, not including conversational, oral communication, business, or medical language courses in two languages other than English offered by the DLCL.	16
At least one additional course, at the 100 level or above, in each modern language being studied in the minor. These courses must be taught by DLCL Academic Council members or other senior members of the DLCL faculty.	6-10

Students are recommended to study, work, or intern abroad for at least eight weeks at a location where one of the languages is spoken. Course work in this minor may not duplicate work counted toward other majors or minors. Advanced Placement credit and transfer credit do not apply to this minor. All courses must be taken for a letter grade. By University policy, no more than 36 units may be required in this minor. Students declare the minor in Modern Languages through Axess.

For further information including procedures for declaring the minor, contact Denise Winters at [denisew1@stanford.edu](mailto:denisew1@stanford.edu).

## Minor in Translation Studies

*Faculty Director:* Indra Levy

*Minor Adviser:* Cintia Santana (csantana@stanford.edu)

The Division of Literatures, Cultures, and Languages, in cooperation with East Asian Languages and Cultures and the English Department, teaches undergraduates to develop and apply their foreign language knowledge to the production and analysis of translations. The minor is designed to give students majoring in a variety of fields the tools to consider the practical and theoretical issues brought up by translation as an aesthetic, cultural, and ethical practice.

Course work in this minor may not duplicate work counted toward other majors or minors. Course selection must be approved by the minor adviser. For further information, contact the minor adviser, Cintia Santana (csantana@stanford.edu).

Students must take a minimum of 23 units for a letter grade, in fulfillment of the following requirements:

	Units
1. Prerequisite: Complete or test out of a first-year course in the language of interest.	
2. Core course: At least 4 units in a Translation Studies core course: ENGLISH/DLCL 293 or JAPANGEN 122/KORGEN 122 *	4
3. Language study: At least 8 units, second year or beyond (not including conversation/oral communication) and/or relevant literature courses taught in the target language. OSP and transfer units may be considered in consultation with the minor adviser.	8
4. Literature study: At least 7 units in relevant literature courses at the 100-level or above, taught in a DLCL department, East Asian Languages and Cultures, or Classics, and determined in consultation with the minor adviser. For students interested in translation from English into another language, appropriate literature courses in the English department may be substituted.	7
5. Electives: At least 4 units in a creative writing course, or a course that foregrounds translation in departments such as Anthropology, any DLCL department, English, East Asian Languages and Cultures, Classics, Linguistics (e.g., LINGUIST 130A), or Computer Science (e.g., CS 124), determined in consultation with the minor adviser.	4
6. Final Project: Students must also complete a capstone project: a significant translation and/or translation studies project (e.g. 20 pages of prose, 10 poems, or similar appropriate amount to be determined in consultation with the minor adviser). This work may be carried out under the supervision of an instructor in a required course or as an independent study.	
<b>Total Units</b>	<b>23</b>

\* Core course JAPANGEN 121 will be offered in 2016-17.

## Minor in Middle Eastern Languages, Literatures, and Cultures

*Faculty Director:* Alexander Key (akey@stanford.edu)

The undergraduate minor in Middle Eastern Languages, Literatures, and Cultures (MELLAC) has been designed to give students majoring in other departments an opportunity to gain a substantial introduction to Arabic, Hebrew, Middle Eastern, and African languages, and the cultures and civilizations of the Middle East and Africa. Contact the faculty director, Alexander Key <akey@stanford.edu> before declaring the minor:

- Courses for the minor must be taken for a letter grade unless only offered for faculty-elected satisfactory/no credit.
- All courses must be completed with a letter grade of 'C' or better.
- Students may not overlap (double-count) courses for completing major and minor requirements

- Students declaring the minor must do so no later than the last day of Spring Quarter of their junior year.

The minor in Middle Eastern Languages, Literatures and Cultures (MELLAC) has two tracks. Their requirements are as follows.

### Minor in Middle Eastern Languages, Literatures, and Cultures, Arabic Track

Requirements for the minor include:

- Completion of four ARABLANG courses at the second-year level or higher, for a total of 20 units
- Up to 5 units of transfer credit may count towards this minor with the Faculty Director's approval.
- Two literature courses taught with Arabic texts, generally offered in Comparative Literature (COMPLIT) for a total of 6-10 units
- One course relating to Arabic taught with English texts, generally offered in Comparative Literature (COMPLIT), for a total of 3-5 units.
- Students must test for Proficiency in Arabic through the Language Center by Winter Quarter of the senior year.
  - Students should minimally receive a notation of 'intermediate-High'.
  - Those requiring outside tutoring are advised to seek resources available through the DLCL.
- All courses must be approved by the faculty director.

### Minor in Middle Eastern Languages, Literatures, and Cultures, Hebrew, Persian, Turkish, or African Languages, Literatures and Cultures Track

Requirements for the minor include:

- Three language classes in Hebrew, Persian, Turkish, or an African language.
  - All three courses must be in the same language and first year or beyond.
- 20 additional units from relevant literature and culture courses.
  - Courses are offered through the Language Center and DLCL departments.
  - One of these courses must be a (COMPLIT) Comparative Literature course.
  - Additional courses are offered through Jewish Studies (JEWISHST), and the Center for African Studies (AFRICAST).
- The faculty director may approve some upper-level language classes to count towards the 20 additional units.
- All courses must be approved by the faculty director.

## Certificate in Language Program Management

*Faculty Director:* Elizabeth Bernhardt

Programs in contemporary foreign language teaching preparation entail a knowledge base that has grown over the past 30 years, rooted in data from an explosion of linguistic as well as applied linguistic research.

In tandem with the Language Center's primary focus on learning research and theory, which graduate students explore in the teaching preparation program, the Language Program Management certificate focuses on developing the professional leadership and academic skills necessary for a career that includes the coordination and management of language learning.

The program funds summer internships which enable the completion of a certificate in Language Program Management and are intended

to help Stanford graduate students prepare themselves for such work in complement to their literary studies. The certificate program is not declared on Axess and does not appear on the transcript or diploma.

## Prerequisites

1. Foreign language acquisition: Oral Proficiency Interview (OPI) rating of at least advanced mid
2. Academic and professional development:
  - DLCL 301 The Learning and Teaching of Second Languages
  - Modified Oral Proficiency Interview (MOPI) Assessment workshop (2 days)
  - Limited OPI Tester Certification (average 6 months)
  - Teaching of three first-year language courses through the Language Center

These are generally met by the end of a graduate student's second year in the PhD program. Once meeting these criteria, the student may be admitted to the Program.

## Requirements

Upon admission to the program, students must complete the following:

1. DLCL 302 The Learning and Teaching of Second-Language Literatures: a course designed to focus student attention on the development of oral language proficiency through the upper levels and emphasize the need for upper register speaking and writing for literature learning and teaching.
2. OPI workshop (additional 2 days of training at the Advanced and Superior levels): this workshop is the extension of the MOPI. It focuses on upper register performance on the FSI-ACTFL scale. Hosted by either the Language Center, regional workshop, or at the national meeting of the ACTFL.
3. Completion of Writing Proficiency Familiarization workshop (Winter Quarter): Workshop conducted by a certified writing tester and structured in parallel to the MOPI/OPI assessment paradigm.
4. DLCL 303 Language Program Management (Summer Quarter): an administrative internship including, but not limited to, experiences with the following:
  - Shadow faculty and staff in select areas of administration and supervision within the Language Center and DLCL
  - Placement testing and student advisement
  - Technology in teaching and learning
  - Processes for teacher observation and feedback
  - Procedures in staff supervision and human resources
  - Course scheduling, budgeting, staffing, and searches
  - Interface with external programs (e.g., BOSP, Bechtel, VPTL)

*Director:* Elizabeth Bernhardt

*Associate Director:* Joan Molitoris

## African and Middle Eastern Languages

*Coordinator:* Khalil Barhoum

*Lecturers:* Ameneh Shervin Emami (Persian), Ebru Ergul (Turkish), Jon Levitov (Yiddish), Samuel Mukoma (Swahili), Gallia Porat (Hebrew), Vered Shemtov (Sr. Lecturer in Jewish Language & Literature)

## Arabic Language

*Coordinator:* Khalid Obeid

*Lecturers:* Salem Aweiss, Khalil Barhoum (Sr. Lecturer), Thoraya Boumejdi, Ramzi Salti

## Catalan Language

*Coordinator:* Joan Molitoris (Associate Director, Language Center)

*Teaching Assistant:* Cortney Miller

## Chinese Language

*Coordinator:* Chao Fen Sun (Professor, Asian Languages and Cultures)

*Lecturers:* Marina Chung, Michelle DiBello, Sik Lee Dennig, Nina Lin, Yuhwa Liao Rozelle, Le Tang, Huazhi Wang, Hong Zeng, Youping Zhang, Xiaofang Zhou

## English for Foreign Students

*Director and Senior Lecturer:* Philip Hubbard

*Lecturers:* Robyn Brinks Lockwood, Kristopher Geda, Carole Mawson, Andrea Kevech, Kenneth Romeo, Constance Rylance, Seth Streichler, Dominic Wang

## French Language

*Coordinator:* Heather Howard

*Lecturers:* Maria Comsa, Marie Lasnier, Alix Mazuet, Vera Shapirshteyn

## German Language

*Coordinator:* Paul Nissler

*Lecturers:* Jason Kooiker, William E. Petig (Sr. Lecturer)

## Italian Language

*Coordinator:* Anna Cellinese

*Lecturers:* Marta Baldocchi, Alessandra McCarty, Giovanni Tempesta

## Japanese Language

*Coordinator:* Yoshiko Matsumoto (Professor, Asian Languages and Cultures)

*Lecturers:* Momoyo Kubo Lowdermilk, Emiko Yasumoto Magnani, Emi Mukai, Chie Muramatsu, Momoe Saito Fu, Kayoko Takeuchi, Yoshiko Tomiyama

## Korean Language

*Coordinator:* Hee-Sun Kim

*Lecturer:* Hannah Yoon

## Portuguese Language

*Coordinator and Senior Lecturer:* Lyris Wiedemann

*Lecturer:* Agripino Silveira

## Slavic Language

*Coordinator:* Eugenia Khassina

*Senior Lecturer:* Rima Greenhill

## Spanish Language

*Coordinator:* Alice Miano

*Lecturers:* Vivian Brates, Citlalli del Carpio, Irene Corso, Joan Molitoris (Associate Director, Language Center), Carimer Ortiz Cuevas, Kara Sanchez, Ana Maria Sierra, María Cristina Urruela, Ana Vivancos, Hae-Joon Won

## Special Language Program

*Coordinator:* Eva Prionas, Modern Greek Language and Literature

*Lecturers:* Cathy Haas (ASL), Dzuong Nguyen (Vietnamese), Brajesh Samarth (Hindi)



*Fulbright Scholars:* Jan Rich Guira (Tagalog), Afroja Sultana (Bengali)

### Tibetan Language Program

Lecturer and Coordinator: Robert W. Clark

## Overseas Studies Courses in the Language Center

The Bing Overseas Studies Program (<http://bosp.stanford.edu>) manages Stanford study abroad programs for Stanford undergraduates. Students should consult their department or program's student services office for applicability of Overseas Studies courses to a major or minor program.

The Bing Overseas Studies course search site (<https://undergrad.stanford.edu/programs/bosp/explore/search-courses>) displays courses, locations, and quarters relevant to specific majors.

For course descriptions and additional offerings, see the listings in the Stanford Bulletin's ExploreCourses (<http://explorecourses.stanford.edu>) or Bing Overseas Studies (<http://bosp.stanford.edu>).

## Overseas Studies Courses in Chinese

		Units
OSPBEIJ 1C	First-Year Modern Chinese, First Quarter	5
OSPBEIJ 3C	First-Year Modern Chinese, Third Quarter	5
OSPBEIJ 6C	Beginning Conversational Chinese, First Quarter	2
OSPBEIJ 8C	Beginning Conversational Chinese, Third Quarter	2
OSPBEIJ 21C	Second-Year Modern Chinese	5
OSPBEIJ 23C	Second-Year Modern Chinese	5
OSPBEIJ 101C	Third-Year Modern Chinese	5
OSPBEIJ 103C	Third-Year Modern Chinese	5
OSPBEIJ 211C	Fourth-Year Modern Chinese	5
OSPBEIJ 213C	Fourth-Year Modern Chinese	5

## Overseas Studies Courses in French

		Units
OSPPARIS 22P	Intermediate French I	5
OSPPARIS 23P	Intermediate French II	5
OSPPARIS 124P	Advanced French I	5
OSPPARIS 125P	Advanced French II	5

## Overseas Studies Courses in German

		Units
OSPBER 1Z	Accelerated German: First and Second Quarters	8
OSPBER 2Z	Accelerated German, Second and Third Quarters	8
OSPBER 3B	German Language and Culture	7
OSPBER 21B	Intermediate German	7
OSPBER 100B	Berlin Heute	2
OSPBER 101B	Advanced German	5

## Overseas Studies Courses in Italian

		Units
OSPFLOR 21F	Accelerated Second-Year Italian, Part A	5
OSPFLOR 22F	Accelerated Second-Year Italian Part B	5
OSPFLOR 31F	Advanced Oral Communication: Italian	3

## Overseas Studies Courses in Japanese

		Units
OSPKYOTO 2K	First-Year Japanese Language, Culture, and Communication, Second Quarter	5
OSPKYOTO 3K	First-Year Japanese Language, Culture, and Communication, Third Quarter	5
OSPKYOTO 21K	Second-Year Japanese Language, Culture, and Communication, First Quarter	5
OSPKYOTO 22K	Second-Year Japanese Language, Culture, and Communication, Second Quarter	5
OSPKYOTO 23K	Second-Year Japanese Language, Culture, and Communication, Third Quarter	5
OSPKYOTO 102K	Third-Year Japanese Language, Culture, and Communication, Second Quarter	5
OSPKYOTO 103K	Third-Year Japanese Language, Culture, and Communication, Third Quarter	5
OSPKYOTO 210K	Advanced Japanese	5

## Overseas Studies Courses in Spanish

		Units
OSPMADRD 12M	Accelerated Second-Year Spanish I	5
OSPMADRD 13M	Accelerated Second-Year Spanish II	5
OSPMADRD 102M	Composition and Writing Workshop for Students in 3-5 Madrid	3-5
OSPSANTG 12S	Accelerated Second-Year Spanish, Part I: Chilean Emphasis	5
OSPSANTG 13S	Accelerated Second-Year Spanish, Part II: Chilean Emphasis	5
OSPSANTG 102S	Composition and Writing Workshop for Students in 3-5 Santiago	3-5